
Adaptação e Imaginação: uma instrumento para tradução audiovisual de conceitos teóricos com o uso de inteligência artificial¹

Roberto Tietzmann²
Márcio Toson³

Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul – PUCRS

Resumo

A comunicação descreve um instrumento de adaptação entre teoria e realização audiovisual usando como objeto a obra de Michel Maffesoli na criação do curta-metragem "Um Pequeno Ensaio sobre o Cotidiano", produzido utilizando inteligência artificial generativa. O filme buscou uma releitura ensaística da obra do sociólogo. Desenvolveu um instrumento em duas partes: a primeira com uma síntese do conceito, decupagem visual, soluções técnicas e lista de produção; a segunda com storyboard e observações. Esse processo mediou a tradução dos conceitos em audiovisual, resultando em um filme de 7min30s acessível a todos os públicos e exibido no Brasil e França. A principal contribuição é o instrumento, replicável para outras obras e autores.

Palavras-chave: adaptação audiovisual; Michel Maffesoli; inteligência artificial; divulgação científica; comunicação e imaginário.

Nesta comunicação, fazemos uma reflexão sobre o processo de adaptação de um repertório teórico e crítico em um curta-metragem com ferramentas de inteligência artificial generativa (IAG). Conforme a UNESCO (2024), IAGs geram conteúdos com um grau de originalidade a partir de modelos. Trazemos o instrumento de adaptação criado para a pré-produção de *Um Pequeno Ensaio sobre o Cotidiano* (Roberto Tietzmann e Cristiane Freitas Gutfreind, 2024) como um relato de pesquisa sintético (Gil, 2008). O filme homenageou os 80 anos do sociólogo Michel Maffesoli, data celebrada com seminários e simpósios realizados na França e no Brasil, onde foi

¹ Trabalho apresentado no GP Estudos de Televisão, do 25º Encontro dos Grupos de Pesquisas em Comunicação, evento componente do 48º Congresso Brasileiro de Ciências da Comunicação.

² Doutor em Comunicação, professor titular e pesquisador do Programa de Pós-Graduação em Comunicação Social da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul – PUCRS. Coordenador do grupo de pesquisa ViDiCa. E-mail: rtietz@pucrs.br.

³ Mestrando do Programa de Pós-Graduação em Comunicação Social da Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul – PUCRS. E-mail: marcio.toson@pucrs.br.

exibido. A comunicação tem como principal contribuição este instrumento, replicável em outras obras e autores.

Foi definido que as cenas seriam baseadas em metáforas visuais e livres interpretações bem-humoradas das noções do sociólogo (Silva, 2024), mais um ensaio do que um documentário (Andrew, 1984). A equipe do projeto foi formada por estudantes e pesquisadores vinculados ao PPGCOM/PUCRS, do ensino médio ao pós-doutorado. Essa composição heterogênea foi uma estratégia de aproximação entre pesquisa e ensino. De fins de agosto a novembro de 2024 ocorreram rodadas de pré-produção em encontros semanais, onde o grupo tomou contato e discutiu coletivamente quais trechos da obra de Maffesoli seriam incorporados. A partir daí foi elaborado um instrumento de adaptação, mostrado na figura 1, para mediar a escolha de ferramentas de IAG atualizadas com a necessidade de gerar e editar os conteúdos de maneira assíncrona na equipe.

Na primeira página constam: a identificação da cena, a versão em desenvolvimento e a data de elaboração da ideia. O quadrante superior esquerdo tem um breve conceito de Maffesoli, permitindo que integrantes com menor familiaridade com a obra pudessem compreender e se apropriar do tema. À direita, é esboçada uma proposta de decupagem visual do conceito. À esquerda embaixo, a solução técnica a ser aplicada, com a seleção das ferramentas de IAG pertinentes. Na direita inferior, uma lista preliminar de elementos de produção, como a quantidade de imagens a serem geradas e os demais recursos necessários, demandados à equipe.

Figura 1 – Um exemplo do modelo de tradução, cena número 5 do filme

Maffeso-filme: bolação – Cena: Dionisiaco Data: Versão:	Conceito de Maffesoli: Dionisiaco: Em contraste com o apolíneo, que representa a ordem e a razão, o dionisiaco representa a desordem, a festa e a transgressão. Maffesoli vê o dionisiaco como uma força vital importante na vida social contemporânea.	Roteiro/Decupagem: Um busto de Dionísio toma a tela sobre um fundo escuro. A gravata pousa no pescoço e a festa começa: samba, textura tropical no fundo. As letras ganham uma diagramação passo a passo. (Dionysiaque) No último E vemos o Mini MM dançando.
	Ilustrações generativas e animadas generativamente Ilustração mini MM + RIG Animação da gravata Recorte de fonte	10 Bustos de Dionísio 10 Texturas tropicais 16:9 Ilustração Mini MM + Rig Character Animator Definição tipográfica
	Solução técnica:	Lista de produção:

Fonte: autores

No verso, na Figura 2, há espaço para o storyboard e observações complementares. Esse processo constituiu uma mediação entre o conceito teórico e sua tradução audiovisual, organizando os caminhos possíveis entre o texto do autor, a visualidade proposta e os recursos tecnológicos utilizados.

Figura 2 – Um exemplo do storyboard do início cena número 5 do filme com o fotograma final ao lado



Fonte: autores

O filme, de pouco mais de 7min30s e doze cenas criadas com técnicas distintas, teve suas cenas geradas a partir de fins de setembro (FAMECOS PUCRS, 2024). O principal aprendizado da produção com IAG é que os processos podem ser distribuídos de maneira menos rígida e centralizada, o que exige atenção ao gerenciamento de prazos. E as ferramentas estão em constante mudança, solicitando uma prospecção contínua e atualização da equipe. Em contrapartida, permitem a geração de cenas com uma flexibilidade inédita, adequada para a tradução de conteúdos teóricos e aproximações críticas para formas audiovisuais, ampliando as possibilidades de uma mediação criativa entre pensamento teórico e expressão imagética.

Referências

- ANDREW, James Dudley. **Concepts in Film Theory**. Nova Iorque : Oxford University Press, 1984.
- FAMECOS PUCRS. **Maffeso Filme**. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=plpNZ0VG1qo>. Acesso em: 12 jun. 2025.
- GIL, A.C. **Métodos e técnicas de pesquisa social**. 6. ed. São Paulo: Atlas, 2008.
- SILVA, Juremir Machado da Silva *et al.* (org.). **Dicionário Michel Maffesoli**. Porto Alegre: Editora Sulina, 2024.
- UNESCO. **Guia para a IA generativa na educação e na pesquisa**. Paris: Editora UNESCO, 2024. Disponível em: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000390241>. Acesso em: 12 jun. 2025.